

PRESENTACIÓN :: AURKEZPENA

Hydrophonia es un festival de arte sonoro dedicado específicamente al paisaje sonoro subacuático. Un universo sonoro que resulta completamente desconocido para nuestros oídos pero a su vez extrañamente fascinante para nuestra escucha.

El casi absoluto desconocimiento que tenemos de las realidades sonoras que esconde la vida submarina es una muestra más de la, en ocasiones, extraña relación que guardamos con nuestro entorno natural. En numerosas ocasiones los sonidos de varios animales y entornos que protagonizan muchos trabajos de arte sonoro son nombrados con etiquetas que hacen referencia a lo visual, tales como postal sonora o cine para los oídos. Y estas etiquetas no hacen más que reforzar la dominancia de lo visual sobre lo sonoro. En este sentido, irónicamente las grabaciones sonoras de campo siguen fijadas en lo que el oyente ve más que en lo que escucha.

Durante seis días, varios artistas, acompañados por científicos e ingenieros mostrarán y hablarán sobre experiencias de escuchas sumergidas, sonidos submarinos, voces de animales y plantas subacuáticas que desvelan realidades sonoras completamente desconocidas para nuestros oídos, aunque no por ello menos relevantes.

Hydrophonia bereziki urpeko soinu-zko paisaiari eskainitako soinu-arte jaialdia da. Gure belarriei guztiz ezezaguna suertatu arren, gure entzumenari oso liluragarria zaion soinuen unibertsoa da urpekoa. Urazpian sortzen den bizitzak gordetzen dituen errealitateei, horien artean soinu-zkoei buruz dugun ezjakintasunak erakusten digu gure natur ingurunearekin dugun erlazio bitxia.

Honen adibide gisa, askotan, soinu arteko lan askoren protagonista diren zenbait animalia eta inguruen soinuak entzunezko postalak edo belarrietarako zine gisa izendatuak dira, beti ikusmenari erreferentzia zuzena eginez. Horrek entzunezkoak ikusmenekoarekin duen menpekotasuna indartu besterik ez du egiten. Zentzu honetan, ironikoki soinu landa-grabazioek entzuleak ikusten duen finkatuta jarraitzen dute, entzuten duen baina gehiago.

Sei egunetan zehar, zenbait artistek, zientzialari eta ingeniarien laguntzarekin, gure esperientziei guztiz ezezagunak zaizkien errealitateak erakutsiko dituzte: urpeko entzute-saioak, urpeko soinuak, urpeko landare eta animalien ahotsak. Gure belarrientzako arrotzak izan arren, garrantzitsuak diren errealitateak.

Comisariado :: Kuratoria

Kim Cascone, Xabier Erkizia

Festival organizado por el laboratorio de sonido audiolab del centro de producción de arte contemporáneo Arteleku - Diputación Foral de Gipuzkoa, en colaboración con el Aquarium de Donostia-San Sebastián y el Centro de recursos medio ambientales Cristina Enea.

Este evento ha sido realizado en el contexto del ciclo **ZoOo: la palabra salvaje** desarrollado durante los meses de mayo y octubre de 2010 en Vitoria-Gasteiz y Donostia-San Sebastián. Más información sobre este ciclo en las webs www.cristinaenea.org/zoou y www.arteleku.net/audiolab

Arteleku arte garaikideko ekoizpen zentruko audiolab soinu laborategiak antolatutako festibala, Donostiako Aquariumarekin eta Cristina Enea ingurumen baliabideen zentroarekin elkarlanean.

Ekitaldi hau 2010eko maiatza eta urria artean Gasteiz eta Donostian ospatu den **ZoOo:hitz basatia** zikloaren testuinguruan antolatu da. Ziklo honi buruzko informazio gehiago www.cristinaenea.org/zoou eta www.arteleku.net/audiolab webguneetan topatuko duzu.

Organiza :: Antolatzailea

audiolab



arteleku



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

Colabora :: Kolabora

DONOSTIA SAN SEBASTIAN
AQUARIUM


cristinaenea
fundazioa
Donostiako Ingurumen Baliabideen Enea
Centro de Recursos Medio Ambientales de San Sebastián

BIOGRAFIAS :: BIOGRAFIAK

MICHAEL ROOKE :: **www.urlme.net/blog**

Investigador independiente e inventor. Mantiene su propio blog llamado “The Lab Blog” mediante el cual explora el mundo de la creación de hidrófonos y micrófonos de todo tipo. En su web se puede encontrar documentación de infinidad de experimentos relacionados con la captación sonora de todo tipo de fenómenos. Rooke es uno de los agentes más activos de las comunidades online dedicadas a la construcción de microfonía y de grabadores de sonidos, y a su vez, es miembro asociado de la Sociedad de Ingenieros de Audio Norteamericana. También ha dedicado parte de su trayectoria profesional a la realización de efectos sonoros para videojuegos y la ingeniería telefónica.

KIM CASCONE

Artista sonoro, músico, escritor y creador audiovisual. Kim Cascone (Michigan, 1955) es una de las personalidades más poliédricas presentes en el circuito internacional de arte sonoro. En los 8o colaboró con el cineasta David Lynch como asistente de edición sonora y fundó uno de los primeros sellos discográficos de música ambient electrónica, Silent records. Desde entonces ha publicado más de 15 discos y ha colaborado con una gran lista de artistas. Fundador de la lista de correo Microsound, ha escrito para numerosas revistas especializadas y ha participado en muestras, festivales y exhibiciones por todo el mundo.

LEE PATTERSON :: www.myspace.com/therealleepatterson

Músico y artista sonoro fascinado por los sonidos que guarda nuestra vida diaria. Sus escuchas comparten tanto sonidos de raíles de trenes o cantos de mecheros sin gas como voces de plantas y animales subacuáticos. El universo sonoro de Lee Patterson parece expandirse sin parar, rechazando las separaciones entre ruido y música y concentrándose en el desarrollo de la capacidad de escucha contextual. Los sonidos recogidos y compilados por Patterson pueden ser escuchados tanto en sesiones de improvisación musical, instalaciones y colaboraciones con músicos y artistas experimentales como Toshiya Tsunoda, Rhodri Davies, David Toop, Ben Drew o Luke Fowler.

Ikertzaile eta asmatzaile independentea. Izaera askotako eta bereziki hezkuntzarako nahiz erabilera artistikoetarako pentsatutako mikrofono eta hidrofonoen sorkuntzen mundua aztertzen duen “The Lab Blog” izeneko web bloga kudeatzen du. Webgune honetan hainbat soinuuko gertakari natural, bibraziozko edo elektromagnetikoen soinu bilketen inguruko esperimntuei buruzko dokumentazio zabala topa daiteke. Rooke, soinu-grabatzailleen eta mikrofono asmatzailleen online komunitateetako eragile aktiboenetako bat da, baita Iparramerikako Audio Ingeniarien Elkarteko kide ere. Bere ibilbide profesionalean bideojokuetako soinu efektuak eta telefoniako ingenieritza lanak egin izan ditu.

SOINU ARTISTA, MUSIKARIA, IDAZLEA ETA IKUSENTZUNEZKO SORTZAILEA. KIM CASCONE (MICHIGAN, 1955) NAZIOARTEKO SOINU ARTEAREN ZIRKUITUAN TOPA DAITEKEN IZEN AIPAGARRI ETA POLIEDRIKOENETAKOAK DA. LAROGEIGARRN HAMARKADAN DAVID LYNCH ZINEMAGILEAREKIN EGIN ZUEN LAN SOINU EDITORE LAGUNTZAILE MODURA ETA AMBIENT MUSIKA ELEKTRONIKOARI ESKAINITAKO LEHENDABIZIKO DISKETXEETAKO BAT JARRI ZUEN MARTXAN, SILENT RECORDS. GEROZTIK 15 DISKO BAINO GEHIAGO ARGITARATU DITU ETA ARTISTA ZERREDA LUZE BATEKIN EGIN DU LAN. MICROSOUND POSTA ZERRENDAREN SORTZAILE IZAN ZEN, HAINBAT ALDIZKARI ESPEZIALIZATURENTZAT IDATZI DU ETA MUNDU OSOAN ZEHAR OSPATU HAMAIKA JAIALDI, ERAKUSKETA ETA EKITALDITAN HARTU DU PARTE.

Soinu artista, musikaria, idazlea eta ikusentzunezko sortzailea. Kim Cascone (Michigan, 1955) nazioarteko soinu artearen zirkuituan topa daiteken izen aipagarrri eta poliedrikoenetakoa da. Larogeigarren hamarkadan David Lynch zinemagilearekin egin zuen lan soinu editore laguntzaile modura eta ambient musika elektronikoari eskainitako lehendabiziko disketxeetako bat jarri zuen martxan, Silent Records. Geroztik 15 disko baino gehiago argitaratu ditu eta artista zerrenda luze batekin egin du lan. Microsound posta zerrendaren sortzaile izan zen, hainbat aldizkari espezializaturentzat idatzi du eta mundu osoan zehar ospatu hamaika jaialdi, erakusketa eta ekitalditan hartu du parte.

Eguneroko bizitzak gordetzen dituen soinuenganako lilura berezia erakusten duen soinu artista eta musikaria da. Bere entzukera berezian trenen errailen zaratak, gasik gabeko txiskeroen kantuak edo urazpiko animali nahiz landareen ahotsek leku bera partekatzen dute. Lee Pattersonen soinuuko unibertsoa etengabe zabaltzen dela dirudi, musikaren eta zarataren arteko banaketa baztertuz eta egoeraren araberako entzuteko gaitasun aberatsa garatuz. Jasotako soinuok bakarkako inprobisazio saioetan, instalazioetan eta mundu zabaleko beste musikari esperimentalekin jorratutako elkarlanetan entzun daitezke, hauen artean Toshiya Tsunoda, Rhodri Davies, David Toop, Ben Drew edo Luke Fowler.

JANA WINDEREN :: **www.janawinderen.com**

Artista noruega proveniente de las Bellas Artes con conocimientos de matemáticas, química y ecología. Investiga las profundidades mediante el uso de las últimas tecnologías. Su trabajo revela la complejidad y la extrañeza que guarda el desconocido mundo que tenemos debajo de nosotros. Jana busca sonidos de fuentes invisibles que nos ayudan a conocer las formas mediante las cuales las criaturas de los océanos utilizan el sonido. Ha realizado varios trabajos comisionados por diferentes museos y festivales de Europa y ha publicado varios trabajos para los sellos Touch y Ash International.

PHILL NIBLOCK :: www.phillniblock.com

Compositor minimalista, artista multimedia y director de la Fundación Experimental Intermedia, basada en New York. Desde la década de los 6o, su presencia ha sido más que notable en el movimiento avantgarde internacional. Su trabajo es MINIMALIS-TA con mayúsculas. Compone drones microtonales y monolíticos creados a partir de pistas de sonido procesadas digitalmente, para dar como resultado una música arrítmica y mínimamente melódica, de una belleza abrumadora. El movimiento es lento, los cambios apenas se perciben, pero sus trabajos están llenos de vida.

MICHEL ANDRÉ :: **www.listentothedeep.com**

Ingeniero en Biotecnología, profesor de la Universidad Politécnica de Cataluña (UPC) y director del Laboratorio de Aplicaciones Bioacústicas (LAB) de la misma universidad. Michel André (Toulouse, 1963) investiga el desarrollo de tecnologías acústicas aplicadas al control de la contaminación acústica en el entorno marino con el objetivo de estudiar el impacto biológico y patológico de la polución sonora en las vías de comunicación acústicas de los cetáceos así como en la extracción de información de sus señales acústicas. En los últimos años ha dirigido proyectos como los mapas acústicos de las costas atlántica y catalana de la península ibérica o LIDO (Escuchando el entorno profundo del océano), un proyecto online de monitorización acústica submarina en tiempo real.

Arte Ederretako ikasketak burutu arren matematika, kimika eta ekologiari buruzko jakintzak dituen artista norbegiarra. Sakonera gordeak ikertzen ditu azken teknologiak erabiliz. Gure azpian dugun mundu ezezagunaren konplexutasuna eta arrarotasuna erakustera ematen du bere lanaren bidez. Janak iturri ikustezineko soinuak bilatzen ditu, itsu-itsuan landa grabaketak egitearen antzeko ariketa batean, urazpian bizi diren izakiek soinua nola erabiltzen duten ulertzen laguntzeko. Azken urteotan hainbat museo eta jaialdik espreski eskatutako lanak egin ditu eta zenbait diska argitaratu ditu Touch eta Ash International disketxeetarako.

SONU ARTISTA, MUSIKARIA, IDAZLEA ETA IKUSENTZUNEZKO SORTZAILEA. KIM CASCONE

Konposatzaile minimalista, multimedia artista eta New Yorkeko Experimental Intermedia Fundazioaren zuzendaria da. 6oko hamarkadaz geroztik bere presentzia aski nabaria izan da nazioarteko abangoardiako musikaren mugimenduan. Bere lana MINIMALISTA da, horrela, hitz nagusiekin. Soinu pista ugariz osatutako eta dijitalki prozesatutako drone mikrotonal monolitikoak konposatzen ditu, erritmorik eta melodia garbirik gabeko musika ederra sortzeko. Mugimendua geldoa da, aldaketak nekez iragarri daitezke, baina biziz beteak daude bere lanak.

SOINU ARTISTA, MUSIKARIA, IDAZLEA ETA IKUSENTZUNEZKO SORTZAILEA. KIM CASCONE

Bioteknologia ingeniaria, Kataluniako Unibertsitate Politeknikoan (UPC) irakaslea eta unibertsitate bereko Aplikazio Bioakustikoen Laborategiko (LAB) zuzendaria da. Michel Andrék (Toulouse, 1963) itsas-ingurunearen kutsadura akustikoaren kontrolerako zuzendutako teknologien garapenen ikerkuntzan egiten du lan. Kutsadura mota honek zetazeoen komunikazio sistema akustikoengan dituen eragin biologiko eta patolo-gikoak eta hauen seinale akustikoetatik jaso dezakegun informazioa ikertzea du helburu bere lanaren bidez. Azken urteotan, iberiar penintsulako atlantiar nahiz kataluniar kostaldeetako mapa akustikoen sorkuntzan edo LIDO (Ozeanoaren ingurune sakonak entzuten) bezalako egitasmoetan hartu du parte. Azken proiektu honek, gure itsaso eta ozeanoetako soinuak zuzenean entzuteko aukera ematen digu urazpiko monitorizazio akustikoa ardatz duen online egitasmoaren bitartez.

PROGRAMA :: EGITARAUA

Viernes 1 de octubre :: Urriaren 1a ostirala

| | | |
|---------------------------|--|--|
| <i>Aquarium, Donostia</i> | 19:00 | CONFERENCIA :: HITZALDIA: Michel André |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| 20:00 | CONCIERTO :: KONTZERTUA: Kim Cascone | |

Sábado 2 de octubre :: Urriaren 2a larunbata

| | | |
|---------------------------|--|-----------------------------------|
| <i>Aquarium, Donostia</i> | 10:00-13:00 | 15:00-18:00 |
| | TALLER :: LANTEGIA: Michael Rooke | Construcción de hidrófonos |
| | | Hidrofono eraikuntza |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| 19:00 | CONCIERTO :: KONTZERTUA: Lee Patterson | |

Domingo 3 de octubre :: Urriaren 3a igandea

| | | |
|---------------------------|--|---------------------------------------|
| <i>Aquarium, Donostia</i> | 18:30 | PROYECCIÓN DE VIDEO |
| | | BIDEO EMANALDIA: Phill Niblock |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| 19:00 | CONCIERTO :: KONTZERTUA: Jana Winderen | |

Lunes 4 de octubre :: Urriaren 4a astelehena

| | | |
|---------------------------|--|---|
| <i>Aquarium, Donostia</i> | 19:00 | CONFERENCIA :: HITZALDIA: Michael Rooke |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| 20:00 | CONCIERTO :: KONTZERTUA: Michael Rooke | |

Martes 5 de octubre :: Urriaren 5a asteartea

| | | |
|---------------------------|--|---|
| <i>Aquarium, Donostia</i> | 19:00 | CONFERENCIA :: HITZALDIA: Michael Rooke |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| 20:00 | CONCIERTO :: KONTZERTUA: Michael Rooke | |

| | | |
|---------------------------|--|---|
| <i>Aquarium, Donostia</i> | 19:00 | CONFERENCIA :: HITZALDIA: Michael Rooke |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| 20:00 | CONCIERTO :: KONTZERTUA: Michael Rooke | |

| | | |
|---------------------------|--|---|
| <i>Aquarium, Donostia</i> | 19:00 | CONFERENCIA :: HITZALDIA: Michael Rooke |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| 20:00 | CONCIERTO :: KONTZERTUA: Michael Rooke | |

Sábado 2 de octubre :: Urriaren 2a larunbata

| | | |
|---------------------------|--|-----------------------------------|
| <i>Aquarium, Donostia</i> | 10:00-13:00 | 15:00-18:00 |
| | TALLER :: LANTEGIA: Michael Rooke | Construcción de hidrófonos |
| | | Hidrofono eraikuntza |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| 19:00 | CONCIERTO :: KONTZERTUA: Lee Patterson | |

| | | |
|---------------------------|--|---|
| <i>Aquarium, Donostia</i> | 19:00 | CONFERENCIA :: HITZALDIA: Michael Rooke |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| 20:00 | CONCIERTO :: KONTZERTUA: Michael Rooke | |

4-5-6 de octubre :: Urriaren 4-5-6

ARTELEKU - *Aquarium, Donostia*
TALLER :: LANTEGIA: **Jana Winderen**
Grabación sonora subacuática :: Urazpiko soinu grabaketa

| | | |
|---------------------------|--|---|
| <i>Aquarium, Donostia</i> | 19:00 | CONFERENCIA :: HITZALDIA: Michael Rooke |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| 20:00 | CONCIERTO :: KONTZERTUA: Michael Rooke | |

| | | |
|---------------------------|--|---|
| <i>Aquarium, Donostia</i> | 19:00 | CONFERENCIA :: HITZALDIA: Michael Rooke |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| 20:00 | CONCIERTO :: KONTZERTUA: Michael Rooke | |

| | | |
|---------------------------|--|---|
| <i>Aquarium, Donostia</i> | 19:00 | CONFERENCIA :: HITZALDIA: Michael Rooke |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| 20:00 | CONCIERTO :: KONTZERTUA: Michael Rooke | |

| | | |
|---------------------------|--|---|
| <i>Aquarium, Donostia</i> | 19:00 | CONFERENCIA :: HITZALDIA: Michael Rooke |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| 20:00 | CONCIERTO :: KONTZERTUA: Michael Rooke | |

| | |
|------------------|-------------------------------------|
| ARTELEKU: | Kristobaldegi 14 |
| | Donostia - San Sebastián |
| | 943 453 662 - arteleku@gipuzkoa.net |

AQUARIUM:

Plaza Carlos Blasco De Imaz, 1

| | |
|--|------------------------|
| | Donostia-San Sebastian |
| | 943 440 099 |